янки Луизы, солдата Алексея и других простых людей. С большой художественной силой автор рисовал образ Алексея, добродетельного и любящего человека, готового пойти на смерть из-за потери любимой девушки. Зрителей волновал и образ Луизы, исполненный нежной трогательности и беззаветной любви. Пьеса изображала высокие идеалы простых, глубоко чувствующих людей, показывала награжденную добродетель.

При переводе «Дезертира» Вороблевский несколько отошел от своей манеры буквального следования тексту оригинала. Он стремился сделать пьесу более понятной для русского зрителя и приблизился здесь к той группе современных ему переводчиков, которые, как указывалось выше, переводимые ими пьесы «склоняли на наши нравы». Так, например, Вороблевский находит нужным заменить русскими некоторые иностранные имена действующих лиц: Jeannette — Анюта, Montauciel — Судьбинин. В разговоре он вводит русские обороты: «oh, ça, écoutez» — «ин слушайте ж» (стр. 11). Анюта говорит солдату: «Monsieur, monsieur, allez au château», в переводе: «Господин служивой, пойдем в замок» (стр. 28); «voilà un petit écu» — «вот тебе полтина» (стр. 66) и т. п.

Представляя себе трудности, которые могли возникнуть у актера при прочтении текста и в мизансценах, Вороблевский вводил дополнительные ремарки, стараясь тем самым помочь актерам в работе над ролью. Так, например, в ремарке «в это время отец ее выходит, *которому она и говорит*» (стр. 9). Так, выделенное курсивом отсутствует во французском тексте. Когда отец Луизы читает письмо, Вороблевский специальной репликой «*говорит*» показывает актеру, где надо прервать чтение и перейти к монологу. Во втором действии (явление 3) переводчик указывает, что Судьбинин говорит «*улыбаясь*», в третьем действии (явление 4) тот же Судьбинин должен говорить, «*подошед к Алексею*», и т. п. Это укрепляет предположение, что Вороблевский принимал участие в режиссерской работе.

Комическая опера «Дезертир» была выбрана Вороблевским для перевода не случайно. Известно, какой большой популярностью она пользовалась в Европе. Ее очень высоко ценил Вольтер. Сюжет «Дезертира» использован Дидро в «Dernières années de m-me d'Epiay». Молодой Бетховен слушал отрывки из увертюры к «Дезертиру», которые исполнялись часовым механизмом на башне Бонского курфюрста. Гейне находил в этой опере «аромат цветов и прелесть невинности». В Россию путешественники-меломаны привозили большое количество гравюр и других произведений искусства с изображением сцен из этой оперы.